

POEMES

d'Athanase Vantchev de Thracy traduits en ukrainien par Dmytro Tchystiak

Зі збірки – Du recueil

«І море оберталося на спів»

(2007)

« Et la mer devenait chant »

(2007)

ХОКУ

Світла ранкова тінь,

Легідний шерех душ

Серце гоять од ран.

ТИ У ДВЕРІ ПОСТУКАЄШ

Ти у двері постукаєш і увійдеш,

І всмінешся, на віях тремтітиме пил,

Виспиви сонячні – на вустах.

А тоді із ніжністю чуйною,

Із веселкою в теплих очах

Покладеш ти руки натомлені

Та й на скроні мужу ранковому.

Опаде невимовна лагода, ніби музика,

Чутна серцеві лиш закоханому та чистому,

У затишнім кімнатнім світику,

Де, буває, лише

З'являються тихомірні, але кривавляться

Чи з байдужості чи то з розпалу із любовного

Мертві, Янголи та Господь.

І душа при душі, послухаймо:

Днини червня пречистої

Час у шати пресвітлі вбирається

В дивовижі неозоримій!

Париж, 30. червня 2004 р.

ALLOPHRONEONTA

Блукання духу смутного

Тебе немає, Принце, і повітря – воскове,

Знеможене від суму аквілегій ніжних,

Зів'яла думки цвіт і кров оспала вірна:

Цей нескінченний вірш душа не проживе!

COH

«...лиш ми вглядаємось та бачимо суть краси».

Чарльз Олзон

Скільки місяця у вітровінні,

Скільки свіжості у праглибинах нічних,

Під вершечками пальм!

І пісок рідне серце розкрив:

Об'явився широкий окіл

Чистим голосом!

Ти ходи, кохання моє,

Доеднайся до співу,

Хай мелодія змінна

Заблукає на стані

Дозрілому винному.

Хай цей віршовий легіт

Зацілує

Струмки

Кров'яні,

О кохання моє,

Мовчазна чистота

Діаманта!

Париж, 24 січня 2006 р.

ЧУДОВНИЙ ДРУЖЕ МІЙ...

Чудовний друже мій, ти – часу тріпотінь

Ув осередді дум та у душі знання,

З кохання вечір так листки перепиня –

Цілунками вкрива божиста шелестінь.